Help

【No.59】January－February 2012

日本語・English（汉语・Español・Português）

Helpful Information In 5 Languages
For Living In Saitama-ken

埼玉県に住むために役立つ５か国語による情報

発行：財団法人 埼玉県国際交流協会
発行日：2012年１月５日

Saitama International Association

★ 主な内容★

【P.1】「2012年は辰年」 あけましておめでとう！
【P.2】「成人の日」について
【P.3】「外国人総合相談センター」への相談から
Q.29）「国際離婚」について
【P4】耳より情報、不思議な習慣（7）「トイレと日本人」

竜のように力強く！

★ Contents ★

【Page 1】'The Year of the Dragon' Happy New Year!
【Page 2】'Coming-of-Age Day'
【Page 3】"SIS" Question and Answer: About 'International Divorce'
【Page 4】General Information & Interesting Japanese Custom "The Toilet for Japanese"

「2012年は、辰年」
あけまして　おめでとうございます！

東日本の被災者の皆さんや世界中の苦しみの中にある人たちのことを考えると、新年を迎えたことで、素直に「おめでとう」とあいさつを交わしてよいのかと悩む人も多いと思います。それでも、2012年が誰にとっても「より良い年」になりますよう心から祈りつつ、新年のあいさつをさせていただきます。

ところで、外国出身の皆さん、日本の「十二支」について聞いたことはありますか。古代中国で考えられ、仏教伝来と同じころ日本に伝えられたもののようですが、今では、ほとんどの日本人が、その歴史や本来の意味は分からないまま、日常生活の中で様々な形で使っています。十二支は１２種類の動物からなり、毎年決まった順番で、その年の動物が巡ってきます。［＊子（ねーねずみ）→丑（うし）→寅（とら）→卯（うーうさぎ）→辰（たつーりゅう）→巳（みーへび）→午（うま）→未（ひつじ）→申（さる）→酉（とり）→戌（いぬ）→亥（いーいのしし）］年賀状には、たいていその年の動物の絵が描かれます。

そして、「今年は辰年」です。今年生まれる赤ちゃんと12の倍数の年齢になる人は、みんな「辰年生まれ」で、「年男・年女」と呼ばれます。「辰」は「竜」のことで、十二支のなかでただ一つ架空の動物です。中国では神様と考えられ、皇帝のシンボルとして扱われた歴史もあり、「強くてかっこいい」イメージがあるため、「辰年」に最も人気があるそうです。西洋の「ドラゴン」は、翼と爪を持つ火を吐く伝説上の怪獣で、キリスト教では「悪と罪の象徴」と考えられているそうです。中国や日本の「竜」のイメージとはずいぶん違いますね。ぜひ今年は、中国・日本の「辰年」にちなみ、みんなで力強く困難を吹き飛ばし、協力しあって「希望」を取り戻しましょう。

2012 Is 'The Year of The Dragon'

"We Wish You A Happy New Year!"

Considering the victims of "Eastern Japan Great Earthquake Disaster" and people all over the world who have been suffering great hardship, many of you may be worrying whether to exchange New Year's greetings as usual. Still, please let us greet one another by saying "Happy New Year", hoping from the bottom of our hearts that 2012 will be a peaceful year for everyone.

By the way, have you ever heard of ***"Juni-shi"***, the twelve animal signs of the Oriental zodiac? ***"Juni-shi"*** originated in ancient China and it is said to have been introduced into Japan around the time when Buddhism was introduced. Nowadays in Japan it is applied in various ways in our daily lives though most of us don't know its history and original meaning. It consists of 12 animals and each animal comes in turn regularly once in twelve years. Generally the design of the animal of the year is imprinted in ***"Nenga-jo"*** or New Year's card. [**Ne*(rat)→***Ushi***(ox)→***Tora***(tiger)→***U***(rabbit)→***Tatsu***(dragon)→***Mi***(ser-pent)→***Uma***(horse)→***Hitsuji***(sheep)→***Saru***(monkey)→***Tori***(cock)→***Inu***(dog) →***I***(boar)]

あけまして
おめでとうございます
よい１年であります
ように！
2012年元旦

The year 2012 is ***"Tatsu-doshi"*** or 'The year of the Dragon'. Those who are born within this year and the people who become 12 years old or its multiple number of age are called ***"Tatsu-doshi-umare"*** (born in 'the year of the dragon') or ***"Toshi-otoko/Toshi-onna"*** (a man or woman who was born in a year with the same sign of the zodiac as the current year). Of the twelve animals, ***"Tatsu"***, also called ***"Ryu"***, is the only imaginary one. In the history of China, ***"Ryu"*** is regarded as God and used as the symbol of emperors. That's why it gives people a powerful and cool image, and 'the year of the dragon' is the most preferable for one's birth. On the other hand, the dragon in the western world is a legendary monster which has wings and claws and belches out flames and so it is considered as "the symbol of evil and sin" in Christian teachings. Its image seems to be so different from that of China or Japan.

This year of the dragon, after the image of ***"Tatsu"*** in Japan and China, let's cooperate together to overcome the difficulties with vigor and get back 'our hope'!